

МИРЫ
КАССАНДРЫ КЛЭР

КАССАНДРА КЛЭР

ГОРОД
СТЕКЛА

ОРУДИЯ СМЕРТИ

КНИГА III



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Coe)-44
К51

Cassandra Clare

THE MORTAL INSTRUMENTS
City of Glass

Печатается с разрешения автора и литературных агентств Baror International, Inc. и Nova Littera SIA

Клэр, Кассандра.

К51 Орудия смерти. Город стекла : [роман] / К. Клэр ; [пер. с англ. Н. Абдуллина]. — Москва : Издательство АСТ, 2018. — 576 с. — (Миры Кассандры Клэр).

ISBN 978-5-17-106355-9

Вслед за семейством Лайтвудов и Джейсом Клэри оказывается в Аликанте, столице Идриса, где хранится последнее ОРУДИЕ СМЕРТИ — Зеркало, за которым охотится Валентин.

Только тот, в чьих руках окажется это Зеркало, отстоит и обретет мир.

В борьбе с Валентином нефилимы объединятся с оборотнями и прочей нежитью, а Клэри из рук ангела Итуриила получит новую руну, но что она означает, девушка узнает только после решающей битвы.

Многие тайны будут раскрыты, новые союзы заключены, кто-то погибнет, а кто-то откроет в себе новые способности и обретет надежду.

**УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Coe)-44**

**Text copyright © 2009 by Cassandra
Clare, LLC**

**© Н. Абдуллин, перевод на русский
язык**

ISBN 978-5-17-106355-9 © ООО «Издательство АСТ», 2018

*Долог путь, безмерно тяжек,
От Преисподней к свету.*

Д. Мильтон,
«Потерянный рай»¹.

¹ Пер. А. Штейнберга. Здесь и далее — примечания переводчика.

Часть первая
ВЗЛЕТАЮТ ИСКРЫ



*...Но человек рожден для страданий,
как искры, чтобы устремляться вверх.*

Иов, 5:7

1

Портал

Вернулось тепло, и вновь ярко светило солнце. Не то что на прошлой неделе.

Клэри бежала к дому Люка по пыльной дорожке. Чтобы волосы не лезли в глаза, девушка натянула капюшон. Погода, может, и прояснилась, но с Ист-Ривер по-прежнему задувал злой ветер: пахло химией, асфальтом и бензином из Бруклина, а еще — жженым сахаром с заброшенной фабрики.

Саймон дожидался на крыльце, сидя в продавленном дырявом кресле. Он пристроил на коленях карманную «Нинтендо» и сосредоточенно водил стилусом по нижнему экрану.

— Есть! — сказал он, когда Клэри поднялась по ступенькам. — Я чемпион по «Гонкам Марио».

Клэри откинула капюшон и, поправив челку, достала из кармана ключи.

— Ты где пропадал? Я тебе все утро звонила.

Саймон спрятал сверкающую коробочку игровой консоли в «почтальонскую» сумку.

— У Эрика. Мы репетировали.

— Репетировали? — нахмурилась Клэри и даже перестала возиться с замком. — Так ты...

— ...Все еще в группе? Ну да, а что? — Обойдя Клэри, Саймон предложил: — Давай помогу.

Уверенно, без лишней суеты он провернул ключ в ржавом замке, и механизм, щелкнув, поддался. Саймон случайно коснулся руки Клэри. Девушка вздрогнула: кожа вампира была холодной, как уличный воздух. При Саймоне Клэри по-прежнему становилось неловко, ведь они всего неделю как разошлись.

— Спасибо, — буркнула девушка, забрав ключи и не глядя на друга.

В гостиной было жарко. Повесив куртку на крючок в прихожей, Клэри прошла в спальню; Саймон, к ее неудовольствию, плелся следом.

На кровати лежал чемодан, раскрытый, будто устрица. Повсюду валялись одежда и художественные принадлежности.

— Я думал, ты в Идрис всего на пару дней собираешься, — заметил Саймон, рассматривая беспорядок с легким оттенком неприязни во взгляде.

— Так и есть. Просто я не знаю, что взять: вдруг мне запретят носить брюки? Ни платьев, ни юбок у меня почти нет.

— Почему это тебе запретят носить брюки? Ты в другую страну отправляешься, а не в другой век.

— Нефилимы на вид старомодные. Изабель всегда в платьях ходит... — выпалила Клэри и тяжело вздохнула. — Ладно, проехали. Я из-за ма-

1. Портал

мы расстроена, вот и загоняюсь насчет гардероба. Давай о другом поговорим. Как репетиция? Название группе подыскали?

— Все отлично. — Саймон уселся на стол. — Думали над слоганом. Хочется чего-нибудь с игрой слов, типа: «Наш рок не отпустит».

— Ты признался Эрику и остальным...

— ...Что я вампир? Нет. В подобном, знаешь ли, не так-то легко признаться.

— Наверное, ты прав, но они — твои друзья. Им можно открыться. Тем более, узнав, что ты вампир, они станут почитать тебя. Ну, как рок-н-рольного бога, вроде того вампира, Лестера.

— Лестат, — поправил ее Саймон. — Вампира звали Лестат¹. И вообще, он выдуманный. Ты, между прочим, тоже не особо торопишься рассказывать друзьям, что ты нефилим.

— Каким еще друзьям? Ты — мой друг. — Клэри навзничь упала на кровать. — И тебе я открылась.

— Выбора не было. — Склонив голову набок, Саймон посмотрел на Клэри. В свете ночника его глаза приобрели серебристый оттенок. — Я буду скучать по тебе.

— И я по тебе буду скучать, — призналась Клэри.

Предвкушая путешествие в Идрис, Клэри больше ни о чем другом думать не могла. От возбуждения по телу забегали мурашки.

¹ Аллюзия на фильм Майкла Римера «Королева проклятых», снятый по мотивам романов Энн Райс «Вампир Лестат» и «Королева проклятых».

«В Идрис! — ликовала Клэри. — На родину нефелимов, в Город стекла. Спасать маму... И рядом будет Джейс».

В глазах Саймона загорелся взволнованный огонек. Вампир как будто прочел мысли нефелимки.

— Напомни, — попросил он тихим голосом, — зачем тебе в Идрис? Разве Люк и Мадлен без тебя не управятся?

— Маму погрузило в сон заклинание одного мага, Рагнора Фелла. Мадлен говорит, надо найти Фелла и уговорить его снять заклятие. Пони-маешь, колдун с Мадлен незнаком, а мне он поверит, потому что знал маму... Я ведь на нее очень похожа. Люку со мной нельзя: в Идрис-то его пустят, но в Аликант без разрешения Конклава — нет. Конклав разрешения Люку не даст. И, пожалуйста, не говори с ним об этом. Он и так не хотел отпускать меня. Хорошо, что Люк давно знает Мадлен, иначе точно не отпустил бы.

— В Идрис идут Лайтвуды. И Джейс. Они помогут. В смысле, Джейс обещал тебе помощь, верно? Охотно поможет и в этот раз.

— Разумеется, поможет. С радостью возьмет меня с собой, — ответила Клэри.

Она прекрасно знала, что это неправда.

* * *

От Мадлен Клэри напрямиком побежала в Институт, к Джейсу. Когда-то она рассказала о секрете матери именно ему, не Люку. Как ни

1. Портал

странно, теперь, во время разговора, Джейс стал бледнеть, будто Клэри не план спасения излагала, а с жестокой неспешностью тянула из брата кровь.

— Никуда ты не пойдешь. Если придется, я свяжу тебя, повалю на пол и сяду сверху. Не пуццу в Идрис! — произнес он хлестко, будто по лицу ударил.

Ничего себе! Клэри бежала к нему со всех ног, а он... Стоит на пороге, смотрит, как на безумную, и побледнел, что твоя смерть.

— Вы же идете.

— Да, идем. Так надо. Конклав созвал всех активных членов на общий Совет. Голосовать насчет Валентина. И раз уж мы последние, кто имел с ним дело...

— Так почему мне нельзя с вами?! — возмутилась Клэри.

Джейс еще больше разозлился от такой прямоты.

— Для тебя там слишком опасно.

— А здесь спокойнее, да?! Меня за последний месяц раз десять чуть не убили. В Нью-Йорке!

— В городе были два Орудия смерти, и Валентин стремился их заполучить, — процедил Джейс. — Теперь он обратил свой взор на Идрис, все знают...

— Насчет Идриса мы совершенно уверены, — сказала Мариза Лайтвуд, стоявшая до того в тени. В ярком свете на лице у нее отчетливо проступили следы жуткой усталости. Во время последней битвы Роберта Лайтвуда ра-

нил демон, отравил ядом, и теперь Маризе приходится постоянно ухаживать за мужем. Один бог знает, скольких трудов ей это стоит. — А еще Конклав пожелает встречи с Клариссой. И тебе, Джейс, о его намерении известно.

— Шел бы этот Конклав...

— Джейс! — неожиданно по-матерински одернула его Мариза. — Следи за речью.

— Конклав много чего хочет, — поправился Джейс. — Только мы не обязаны ему потакать.

Мариза словно читала мысли Джейса, и эти мысли ей очень не нравились.

— Конклав редко ошибается. С их стороны логично требовать встречи с Клэри — после всех испытаний! Ей есть что рассказать...

— Я буду говорить за нее. Отвечу на любые вопросы, — настаивал Джейс.

Вздохнув, Мариза обратила взор голубых глаз на Клэри:

— А ты и сама в Идрис хочешь, я верно поняла?

— Всего на пару дней. Ничего со мной не случится, — взмолилась Клэри, стараясь не замечать, как испепеляюще смотрит на Маризу Джейс. — Клянусь.

— Дело не в опасностях. Дело в том, согласишься ли ты на встречу с Конклавом. Они хотят поговорить с тобой. Если откажешь, нам не разрешат провести тебя в Идрис.

— Нет... — начал было Джейс, но Клэри ответила:

— Согласна!

1. Портал

По спине пробежал холодок. Из всего Конклава нефилимке была знакома лишь Инквизитор, да и с ней-то лишний раз общаться не радовало.

— Решено, — подвела итог Мариза, массируя виски. Ее голос дрожал перетянутой скрипичной струной. — Джейс, проводи Клэри на выход, и после я жду тебя в библиотеке. Надо поговорить.

Сказав так, Мариза растворилась в темноте, ни слова не сказав на прощание. Клэри будто окатили ледяной водой. Дети Маризы — Алек и Изабель — восхищались матерью, которую и сама Клэри считала человеком хорошим. Вот только теплоты в манерах ей недостает.

— Полюбуйся, что ты натворила. — Брат сжал губы в тонкую линию.

— Мне надо в Идрис, как ты не поймешь! — ответила Клэри. — Ради матери.

— Мариза чересчур доверяет Конклаву. Думает, они непогрешимы, а я не смею разубедить ее, потому что... — Он осекся.

— ...Так действовал бы Валентин? — подсказала Клэри.

Вопреки ожиданиям, Джейс не взорвался гневом. — Непогрешимых не бывает... — скованно произнес он, потом вызвал лифт и закончил фразу: — Даже в рядах Конклава.

Скрестив руки на груди, Клэри спросила:

— Ты поэтому не хочешь меня отпускать? Думаешь, я в опасности?

— А что, есть еще причины не пускать тебя в Идрис? — удивился Джейс.

Клэри тяжело сглотнула.